Establishing a Welsh language version the
Warwick-Edinburgh Mental Wellbeing Scale (WEMWBS)
Dr Llinos Haf Spencer, Beryl Cooledge, Delyth Prys, Bangor University
Dr Sara Hammond-Rowley, Betsi Cadwaladr University Health Board

Introduction
Despite the growing need for language and cultural awareness in health research, there is a paucity of measures available in Welsh to enhance the reliability and validity of instruments as outcome measures for trials and research studies conducted in the bilingual context of Wales. LLAIS is embedded in the NWORTH Trials Unit and funded by Health and Care Research Wales to identify, prioritize and develop Welsh translations and linguistic validations of health measures for the research infrastructure across Wales; and explore ways of establishing the psychometric validation data to examine their response amongst different populations.

Aims and objectives of WEMWBS validation
To prioritise and establish a Welsh language version of the WEMWBS wellbeing measure through:
• Undertaking the translation and linguistic validation of a Welsh language version of the WEMWBS measure to benefit the clinical as well as research context
• Making the Welsh version of the WEMWBS measure available on the interactive web resource, MI-CYM http://micym.org/llais/static/index.html, to aid accessibility for clinicians and researchers.

Methods
A lengthy step-by-step process with quality control steps and cognitive testing was undertaken to ensure that both conceptual and semantic equivalence are achieved. The steps were as follows. (See http://micym.org/llais/static/translations.html)

Findings
As well as professional translators, a language terminologist, and healthcare professionals, twelve young people from North Wales gave their opinion on a version of the Welsh language WEMWBS in focus group sessions or in face to face interviews to ensure clarity of the questions. Changes were made to the wording based on these discussions and final comments from the language terminologist. Example changes:

The Warwick Edinburgh Mental Well-being Scale (WEMWBS)
Welsh version to be tested
Comments from young people
Comments from the terminologist
The final Welsh version
‘I’ve been feeling relaxed’
Rwyf wedi bod yn tennol fel fy mod wedi wyt tiada
Gyt – a dan straen (under straen)
GG – mdyw gyntada (am-ras)
G – rhyw wedi glychu tiada (i have been able to relax)
Acceptable to include the word ‘galyw’ as the young people felt that there was something missing.
Rwyf wedi bod yn tiada modi wedi galyw tiada

‘I’ve been feeling good about myself’
Rwyf wedi bod yn tiada’n dda am督办 fy hun
Gy – am fy hun (about me myself)
GG – am督办 fy hun (about me myself)
G – rhyw wedi fy hun (about myself)
As the young people favoured including ‘Y’ (me), it is acceptable to include ‘Y’.
Rwyf wedi bod yn tiada’n dda am督办 fy hun

‘I’ve been feeling loved’
Rwyf wedi bod yn tiada fy mod yn cael fy nghanrau
Gy – rhyw wedi bod yn tiada bod
Rhywun yn fy nghanrau (Rhywun yn fy nghanrau) is not in the English version.
The language register of the statement was changed in keeping with the changes above.
Rywun

References

Conclusion
Since October 2018, the WEMWBS has been available for practitioners and researchers to use in Wales. This wellbeing tool will be of benefit in facilitating young people to express their wellbeing in Welsh. The LLAIS linguistic validation work makes significant contribution towards establishing robust systems to ensure conduct and delivery of clinical trials of the highest quality that meet regulatory and governance requirements whilst advancing methodological approaches of international significance. To date, 44 outcome measures are listed on the micym.org website and around 40 of these have been linguistically validated by LLAIS, NWORTH Trials Unit.

If you have any queries, please contact:
Beryl Cooledge
LLAIS Director
or
Dr Llinos Haf Spencer
LLAIS, Research Officer
Uwchfrydion NWORTH Trials Unit, Y Werin Saflieni Normal Site, Prifysgol Bangor University
Bangor, Gwynedd, LL57 2PZ
Tel: 01248 383153
E-mail: B.cooledge@bangor.ac.uk
Tel: 01248 38 3171
E-mail: L.spencer@bangor.ac.uk

ENGLISH POSTER Version 0.4 Dated 17/10/2018